

BUENAS Y MALAS NOTICIAS EN LA LITERATURA GRIEGA ANTIGUA: DE HOMERO A LA ORATORIA

Raquel Fornieles

Universidad Autónoma de Madrid. España

Resumen: Tomando como punto de partida el estudio de la familia léxica derivada de ἄγγελος, pretendemos mostrar qué concepto de noticia (mala o buena) tenían los miembros de las sociedades representadas en los poemas homéricos, la tragedia, la comedia aristofánica, los tratados de los historiadores y la oratoria. El análisis del léxico evidencia que, pese a que la gran mayoría de las noticias son negativas, no existe un derivado de ἄγγελος que designe la mala noticia. Sin embargo, sí hay uno para la buena noticia: εὐαγγέλιον.

Palabras clave: ἄγγελος - buenas y malas noticias - léxico - literatura griega

GOOD AND BAD NEWS IN ANCIENT GREEK LITERATURE: FROM HOMER TO ORATORY

Abstract: This paper aims – taking as a starting point the lexical family derived from ἄγγελος – to show what concept of news (bad or good) had the members of the societies represented in Homer, tragedy, aristophanic comedy, the texts of historians and oratory. The analysis of the lexicon reflects that, although the vast majority of the news items are negative, there is no derivative of ἄγγελος to designate the bad news. However, there is one for the good news: εὐαγγέλιον.

Keywords: ἄγγελος - Good news - bad news - lexicon - Greek Literature

Recibido: 19.07.2019 - Aceptado: 31.01.2020

Correspondencia: Raquel Fornieles

Email: raquel.fornieles@uam.es

Profesora Ayudante Doctora. Departamento de Filología Clásica.

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad Autónoma de Madrid - Campus de Cantoblanco

ID Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-9252-4543>

Introducción¹

Todas las sociedades prestan atención continuamente a la noticia, elemento básico considerado incluso como un producto de primera necesidad². La antigua Grecia no era una excepción y, para entender qué era considerado noticia por los griegos, hemos realizado un estudio del léxico con el que ellos representaban su concepto de noticia³.

El término con el que se designa la noticia en griego es ἀγγελία, aunque debe tenerse en cuenta la reflexión de Lewis (1996, p.6), que sostiene que la verdadera noticia no es el hecho en sí mismo, sino lo que ocurre cuando dicho hecho se comunica y que, por tanto, la clave la daría el verbo ἀγγέλλω, que es el término que se refiere al proceso. En nuestra opinión, tanto el análisis de ἀγγελία⁴ como el de ἀγγέλλω resultan insuficientes por una sencilla razón: ambos derivan de ἄγγελος, el mensajero, que no es otro que el responsable de transmitir la noticia. Así, la etimología nos ha conducido a iniciar el estudio con la palabra primitiva ἄγγελος y, a partir de ella, a hacerlo extensivo a todos sus derivados atestiguados en los autores que componen nuestro corpus.

En el examen del léxico hay algo que llama la atención: a pesar de que la mayoría de las noticias que se transmiten en la literatura griega son negativas, no existe en los textos analizados un término que nombre el concepto de mala noticia. Sin embargo, sí hay un derivado de ἄγγελος para

1 Trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2015-65541-C3-1-P.

2 Véanse Stephens (1988) o Harrison (2006), frente a la afirmación defendida por Schudson (1978, p.4) de que se trata de una invención norteamericana del siglo XIX.

3 Este trabajo es el desarrollo de una mínima parte de otro mucho más extenso – una tesis doctoral (Fornieles Sánchez, 2015) – en el que se indaga cómo se gesta nuestro concepto actual de noticia para mostrar que es una construcción mental (Shoemaker, 2006, pp.105-111) que, como otras, hemos heredado de los griegos.

4 Además, ἀγγελία no siempre hace referencia a la noticia. Puede remitir a un mensaje o a una orden y solo podemos determinar de qué se trata atendiendo al contexto.

la buena noticia: εὐαγγέλιον⁵. Nuestra hipótesis es que, *a priori*, la noticia siempre tiene connotaciones negativas en la literatura griega, el concepto de noticia que se detecta en el corpus estudiado es un concepto de noticia mala y, por tanto, no es preciso que reciba una denominación específica. Por el contrario, lo novedoso es que la nueva sea buena, de ahí que sí se haya creado un término concreto para designar las noticias favorables.

En el estudio individualizado de cada ejemplo no hemos examinado las concurrencias de forma aislada, sino los términos en su contexto verbal y, sobre todo, extraverbal (Coseriu, 1982, pp.314-317), que está muy relacionado con la pragmática y con toda una serie de valores y percepciones compartidos por los miembros de una sociedad. Por citar solo un caso, en la guerra una victoria es, en principio, una excelente noticia, pero la realidad es que solo lo es para los vencedores, nunca para los vencidos⁶.

Teniendo en cuenta lo expuesto, examinaremos en adelante qué concepto de noticia – mala o buena – tenían los miembros de las sociedades representadas en los poemas homéricos, la tragedia, la comedia aristofánica, los textos de Heródoto, Tucídides y Jenofonte y los discursos de Lisias, Isócrates, Demóstenes y Esquines, pues es en las obras de estos autores donde se localizan los derivados de ἄγγελος que nos han permitido abordar esta investigación⁷.

Homero

El análisis de ἄγγελος y sus derivados en los poemas homéricos arroja el primer dato interesante: el término εὐαγγέλιον ('buena nueva') se atestigua por primera vez en la literatura griega – dos veces – en la *Odisea*. Situémonos en el canto catorce. El porquero Eumeo, desolado por la incertidumbre, conversa con Odiseo, disfrazado de mendigo, y le asegura que

5 Además del adjetivo εὐάγγελος y el verbo εὐαγγελίζομαι. Excede este estudio, pero no podemos ignorar el *Nuevo Testamento*, donde εὐαγγέλιον, nuestro Evangelio adquiere un gran protagonismo. Remitimos, por ejemplo, a García Santos (2011).

6 Además, el transmisor de noticias ha de dar por supuesto que la nueva es relevante para su interlocutor, que afectará a su destinatario y tendrá consecuencias.

7 El corpus de la citada tesis lo forman Homero, la lírica coral, una selección de inscripciones, la tragedia, la comedia aristofánica, Heródoto, Tucídides y Jenofonte y los discursos de Lisias, Isócrates, Demóstenes y Esquines.

ya no confía en que el regreso del héroe vaya a producirse, pues está convencido de que ha muerto. El propio Odiseo, aunque aún no está dispuesto a revelar su identidad, trata de animarle:

(1) Hom. *Od.* XIV 149-153. ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ πάμπαν ἀναίνεαι οὐδ' ἔτι φῆσθα | κείνον ἐλεύσεσθαι, θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος· | ἀλλ' ἐγὼ οὐκ αὐτῶς μυθήσομαι, ἀλλὰ σὺν ὄρκῳ, | ὡς νεῖται Ὀδυσσεύς· εὐαγγέλιον δέ μοι ἔστω | αὐτίκ', ἐπεὶ κεν κείνος ἰὼν τὰ ἄδωμάθ' ἵκηται·

¡Amigo! Pues lo niegas por completo e incluso afirmas que aquel no regresará, en tu ánimo siempre desconfiado. Sin embargo, yo no referiré en vano, sino con un juramento, que volverá Odiseo. Y que *por la buena nueva* obtenga yo recompensa al punto, cuando él, tras llegar, haya entrado en su palacio⁸.

El porquero responde, escéptico (De Jong, 2001, p.351), con el mismo término:

(2) Hom. *Od.* XIV 166-167. ὦ γέρον, οὐτ' ἄρ' ἐγὼν εὐαγγέλιον τόδε τείσω | οὐτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἴκον ἐλεύσεται·

¡Anciano! Ni yo *por la buena noticia* te recompensaré, ni tampoco Odiseo a casa va a regresar.

Aunque Eumeo aún lo ignora, tiene ante sus ojos la buena nueva. *Εὐαγγέλιον* no remite a una noticia cualquiera, sino a la más esperada de la *Odisea* y que tendrá importantes consecuencias, pues todos aguardan la llegada del héroe excepto los pretendientes, que morirán cuando todo se haya descubierto.

En la *Iliada* la noticia más relevante no es la más deseada. En el canto diecisiete, Menelao da a Antíloco una funesta nueva (*λυγρῆς ἀγγελίης*, vv. 685-686): Héctor ha matado a Patroclo. Después, le pide que acuda ante Aquiles y le anuncie la mala noticia (*κακὸν ἔπος ἀγγελέοντα*⁹, vv. 700-701) y el mensajero de pies veloces (*πόδας ταχὺς ἄγγελος*, Hom. *Il.*

⁸ Todas las traducciones de este trabajo son propias. Para *εὐαγγέλιον* en Homero seguimos los diccionarios. Véanse Ebeling (1885), *LfggrE*, *LSJ* o Bailly (1973). También, Merry, Ridell & Monro (1886-1901), Merry (1907) o Bowie (2014).

⁹ Esta construcción solo aparece en este pasaje. En Hom. *Il.* XXIV 767 el verbo es ἀκούω (ἄκουσα κακὸν ἔπος), pero κακὸν ἔπος no alude a una noticia, sino a un insulto.

XVIII 2) informa al Pelida:

(3) Hom. *Il.* XVIII 18-21. ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἧ μάλα λυγρῆς
| πεύσειαι ἀγγελίης, ἧ μὴ ὄφελλε γενέσθαι. | κείται Πάτροκλος, νέκυος δὲ
δὴ ἀμφιμάχονται | γυμνοῦ· ἀτὰρ τὰ γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἴκτωρ.

¡Ay de mí, hijo del valeroso Peleo! De una *muy funesta noticia* vas a enterarte, que ojalá no hubiera sucedido: yace Patroclo y están luchando alrededor de su cuerpo desnudo. Además, sus armas las tiene Héctor, de impetuoso penacho.

La importancia de la noticia es innegable, como evidencian las inmediatas consecuencias que de ella derivan: Aquiles depone su cólera y toma parte en el combate, lo que cambiará radicalmente el curso de la guerra.

A partir de pasajes como estos se observa que en los poemas homéricos no existe ningún término de la familia léxica que nos ocupa que aluda a la mala noticia. El matiz negativo se indica mediante los adjetivos que acompañan a la voz jonia ἀγγελίη, como λυγρή ('funesta')¹⁰ o ἀλεγεινή ('dolorosa')¹¹, o con el sintagma κακὸν ἔπος en función de complemento directo de ἀγγέλλω.

La tragedia

No podemos hablar de noticias en la tragedia griega sin referirnos al ἄγγελος, figura creada para transmitir las¹². Aunque lo cierto es que la tragedia está repleta de noticias relacionadas con la muerte, la guerra o desgracias similares, solo hay tres derivados de ἄγγελος que, a primera vista, reflejan algún matiz: los adjetivos εὐάγγελος y κακάγγελος y el adjetivo verbal κακάγγελτος. El análisis del resto de términos de esta familia léxica nos muestra que las noticias trágicas suelen ser desfavorables. Veamos los datos que ofrece el vocabulario.

10 Siempre en genitivo (cf. Hom. *Il.* XVII 642, Hom. *Il.* XVII 686 y Hom. *Il.* XVIII 19) o acusativo (cf. Hom. *Il.* XIX 337).

11 En dativo (cf. Hom. *Il.* II 787) o acusativo (Cf. Hom. *Il.* XVIII 17).

12 Los manuscritos indican la presencia de dos figuras: el ἄγγελος (trae noticias desde la distancia) y el ἐξάγγελος (sale de un interior). Al respecto, Di Gregorio (1967, pp.3-54). Un estudio detallado sobre el ἄγγελος trágico en Fornieles Sánchez (2018).

Εὐάγγελος designa al mensajero de buenas nuevas. Esquilo lo atestigua cinco veces en *Agamenón*. En el prólogo, un vigía espera la llegada del fuego portador de buenas noticias (A. A. 21: εὐαγγέλου πυρός¹³) que le indicará que Troya ha sido tomada. Después, Clitemnestra y el coro conversan y el coro asegura que, tanto si viene como mensajera de buenas noticias (A. A. 262: εὐαγγέλοισιν) como si no, escuchará su relato. La reina anuncia la nueva:

(5) A. A. 264-267. εὐάγγελος μὲν, ὥσπερ ἡ παροιμία, | ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα. | πεύση δὲ χάρμα μείζον ἐλπίδος κλύειν· | Πριάμου γὰρ ἠρήκασιν Ἄργεῖοι πόλιν.

Como mensajera de buenas noticias, como dice el proverbio, que la aurora nazca de su madre, la noche. Te vas a enterar de una alegría mayor de oír que la esperanza: sí, han tomado los argivos la ciudad de Príamo.

En el siguiente ejemplo quien informa es un heraldo, un κῆρυξ¹⁴. El coro, advierte que se aproxima coronado con ramos de olivo, señal de que porta un fausto mensaje (Perea Morales, 1993). Su primera noticia es favorable: el regreso de Agamenón. Sin embargo, aún debe comunicar la mala: Menelao ha desaparecido y nadie sabe si está muerto o sigue con vida. Así se lamenta:

(6) A. A. 636-649. εὐφημον ἦμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω | γλώσση μαιίνειν· χωρὶς ἢ τιμῆ θεῶν. | ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει | στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ, | πόλει μὲν ἔλκος ἔν τὸ δῆμιον τυχεῖν, | πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων | ἄνδρας διπλῆ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ, | δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα· | τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον | πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων. | σωτηριῶν δὲ πραγμάτων εὐάγγελον | ἦκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν – | πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων | χειμῶν' Ἀχαιῶν οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς;

Un día favorable no conviene marcharlo con *una lengua portadora de malas noticias*. La honra a los dioses es diferente. Cuando *un mensajero* con el rostro entristecido lleva a una ciudad el odioso dolor de su ejército

13 El coro volverá a referirse así al fuego (cf. A. A. 475: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου).

14 En principio, la diferencia entre el ἄγγελος y el κῆρυξ es sencilla pues, siguiendo a Longo (1978, p.72) el ἄγγελος transmitiría noticias, mientras que el κῆρυξ se ocuparía, entre otras cosas, de comunicar mensajes y órdenes y de progonar proclamas oficiales.

aniquilado – para la ciudad una herida que a todos alcanza, muchos guerreros que han sido expulsados de sus casas por el doble látigo, grato a Ares, desgracia de dos lanzas, sangrienta yunta – en efecto, cargado de tales dolores, conviene que entone un peán a la Erinia. En cambio, *al mensajero de buenas noticias* de asuntos de salvación que ha llegado a una ciudad dichosa y feliz... ¿cómo voy a mezclar yo lo agradable con las desgracias contando la tempestad no falta de ira que sufrieron los aqueos?

El pasaje resulta realmente útil, pues permite establecer una dicotomía entre las nuevas consideradas negativas y las positivas. Desde el punto de vista del léxico, encontramos el término κακάγγελος referido a una lengua portadora de desgracias, que no es la suya propia porque, con lo que va a anunciar, manchará un día feliz. El heraldo también subraya lo horrible que resulta que un ἄγγελος refiera calamidades. En cambio, la situación que ha experimentado poco antes era bien distinta, pues ha sido un mensajero de buenas nuevas (εὐάγγελον).

En estos versos se testimonia por primera y exclusiva vez en el corpus de este trabajo el adjetivo κακάγγελος, único derivado de ἄγγελος que alude a las malas noticias en la tragedia junto al adjetivo verbal κακάγγελτος, que también se documenta en una sola ocasión. El ejemplo se ubica en *Antígona* y el vocablo aparece en boca de Creonte (κακάγγελτά, v. 1286), que se refiere al dolor causado por las malas noticias cuando se lamenta por una horrenda nueva que acaba de recibir de parte de un ἐξάγγελος: la muerte de su esposa Eurídice.

Prestemos atención ahora al resto de derivados de ἄγγελος. Como ya se ha mencionado, el propio ἄγγελος es una figura concebida intencionadamente para transmitir noticias. El ejemplo de (6) nos ha mostrado que, si las nuevas que va a anunciar son negativas, el ἄγγελος se aproxima entristecido, y también lo hará con rostro sombrío¹⁵. Además, hay una convención relativa a los ἄγγελοι trágicos: cuando entran en escena, tienden a disculparse por las desgracias que vienen a comunicar (Mastronarde, 1979, p.69) como el ἄγγελος de *Persas*¹⁶:

15 Cf. E. *Ph.* 1333.

16 También el de *Andrómaca*, que se confiesa un infeliz por comunicar sucesos desgraciados (οἷας ὁ τλήμων ἄγγελῶν ἦκω τύχας, v. 1070): la muerte de Neoptóleμο. Τύχη como complemento de ἀγγέλλω también en *Medea* (τιν' ἀγγέλλον τύχην, v. 1009), cuando un pedagogo anuncia a la maga que Glauce

(7) A. *Pers.* 253-255. ὅμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά· | ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος, | Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.

¡Ay de mí! ¡*Mi primera desgracia es anunciar desgracias!* Y, sin embargo, es forzoso que os revele todo el desastre, persas. ¡Sí, el ejército bárbaro al completo ha perecido!

A veces son otros quienes los denominan ‘mensajeros de desgracias’ (E. *Or.* 856: κακῶν γὰρ ἦκεις, ὡς ἔοικεν, ἄγγελος)¹⁷. Sea como sea, la mayoría de las noticias anunciadas por los ἄγγελοι o por el resto de personajes son negativas y se expresan de diversas maneras. Es frecuente encontrar el neutro plural κακά como complemento de ἀγγέλλω – como en (7)¹⁸ –, διαγγέλλω¹⁹ o ἀπαγγέλλω²⁰.

En otras ocasiones, el complemento directo es el singular κακόν (E. *Med.* 1120: τι καινὸν ἀγγελεῖ κακόν) u otro sintagma en el que el adjetivo κακός expresa el tipo de nueva anunciada, como sucede cuando un ἄγγελος afirma en *Ifigenia entre los tauros* que acude con un cargamento de malas noticias (E. *IT.* 1306: καινῶν φόρτον ἀγγέλλων κακῶν): Ifigenia se ha fugado con los extranjeros. En un pasaje de la *Electra* de Eurípides, la nueva – Orestes sigue con vida – sería amarga (E. *El.* 418: πικρὰ δ' ἀγγείλαιμεν ἄν) si llegara a oídos de Clitemnestra.

Prestemos atención de nuevo a la figura del mensajero. En contadas ocasiones no encontramos testimonios del léxico derivado de ἄγγελος en sus intervenciones pero, en esos casos, se sirve de otras expresiones consideradas como una convención que se repite – junto a la presencia de ἄγγελος y sus derivados – para dar paso al relato²¹. Una es el verbo ἦκω seguido de φέρω con acusativo o φέρω con acusativo dando lugar

ha aceptado sus regalos.

17 O ellos se califican así, como el guardián de *Antígona* (ἄγγελον κακῶν ἐπῶν, v. 277).

18 Cf. también, E. *Heracl.* 54, E. *El.* 303 o E. *HF.* 1136.

19 Cf. E. *Hel.* 436.

20 Cf. A. *Pers.* 330.

21 Véanse Strohm (1959, pp.257-274), Mills (1981, pp.129-135), Hutchinson (1985, p.48) o Halleran (2005, pp.167-182).

a locuciones del tipo δυστυχεῖς ἦκω φέρων (E. *Or.* 854) o μέγαρα φέρω κακά (E. *Ph.* 1337)²². También es habitual que el ἄγγελος – o los personajes que mencionan sus noticias – se refiera a su función informativa con los acusativos καινόν o νέον como complementos de ἀγγέλλω, con otros verbos de percepción (ἀκούω, μανθάνω o πυνθάνομαι) o con otros verbos de habla, como λέγω, φημί, φράζω o σημαίνω²³, como en (8), donde un auriga comunica nefastas nuevas, la muerte de los aliados y de Reso:

(8) E. *Rh.* 754-755. Τάδ' οὐκ ἐν αἰνιγμοῖσι σημαίνει κακά: | σαφῶς γὰρ αὐδαὶ συμμάχους ὀλωλότας.

Estas palabras sin enigmas *indican desgracias*, pues claramente nos refiere que los aliados están muertos.

El examen del léxico nos muestra que solo en un pasaje de *Orestes* la noticia – Electra quiere salir de palacio sin ser vista y le pide al coro que le informe de cómo está la situación tras la puerta y le diga lo que quiere oír – es calificada como buena (δοῦς ἀγγελίαν ἀγαθάν τιν', v. 1276). Asimismo, únicamente ἀγγέλλω remite a una buena noticia en las *Suplicantes* de Eurípides, en un pasaje en el que va acompañado del adverbio εὖ y que hace referencia a la victoria de Teseo (εὖ ἀγγέλλεις, v. 641). Ninguno de los demás verbos de esta familia léxica presentan complementos que aludan a nuevas favorables y solo una de expresiones formularias que en ocasiones adoptan los ἄγγελοι nos remite a ellas, φέρω con acusativo. Así, en la *Electra* de Sófocles Orestes trama que un pedagogo anuncie una dulce noticia a Clitemnestra y Egisto: su propia – y falsa – muerte (ἠδεῖαν φάτιν φέροισμεν, vv. 56-57) y el fiel anciano le obedece (φέρων ἦκω λόγους ἠδεῖς, vv. 666-667). Por otra parte, en el *Reso* de Eurípides un ἄγγελος anuncia a Héctor una benévola nueva, la llegada de su aliado Reso (φέρω κεδνοῦς λόγους, v. 270) y, en *Heraclidas*, otro mensajero alegrará a Alcmena al comunicarle el triunfo de Yolao:

22 Cf., también, A. *Pers.* 248: φέρει σαφές τι πράγος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν; A. *A.* 638-9: ἀπευκτὰ πῆματ' ... φέρη; S. *Ant.* 1172: Τί ἄχθος ἦκεις φέρων ο E. *IA.* 1536: τιν' ἄλλην ξυμφορὰν ἦκεις φέρων.

23 Seguimos a Mastronarde (2002, p.352) a partir de un verso de *Medea* (τι καινὸν ἀγγελεῖ κακόν, v. 1120): “καινόν: news from a messenger-figure is often anticipated by reference to revealing (σημαίνειν) or reporting (ἀγγέλλειν, λέγειν) something καινόν or νέον”. Con este tipo de verbos, véase también, por ejemplo, A. *Pers.* 266: φράσαμ' ἂν οἷ' ἐπορσύνθη κακά.

(9) E. *Heracl.* 784-787. δέσποινα, μύθους σοί τε συντομωτάτους | κλύειν ἔμοί τε τῶιδε καλλίστους φέρω· | νικῶμεν ἐχθροὺς καὶ τροπαῖ' ἰδρύεται | παντευχίαν ἔχοντα πολεμίων σέθεν.

¡Señora! *Traigo noticias* para ti brevísimas de oír y, para mí, a tu lado, *muy bellas*: hemos vencido a los enemigos y se han erigido trofeos que contienen todas las armaduras de tus rivales.

La comedia aristofánica

Como es de suponer, no encontramos en la comedia aristofánica la solemnidad que caracteriza a la tragedia. Debemos tener en cuenta, además, el espíritu común que deriva de toda comedia política como la que nos ocupa, es decir, la crítica al poder establecido y a los dirigentes (Melero Bellido, 2000, pp.431-499). Pero no son los mandatarios las únicas víctimas del escarnio²⁴. También son parodiados, además del propio Eurípides, los personajes y convenciones de la tragedia entre las que se encuentran el ἄγγελος y su escena. En *Pluto*, por ejemplo, el léxico nos permite identificar a un mensajero. Los manuscritos no llaman ἄγγελος a este personaje, pero como muchos de los ἄγγελοι del drama es un siervo²⁵. Nos referimos a Carión, el sirviente de Crémilo, cuya irrupción es anunciada así por el corifeo:

(10) Ar. *Pl.* 631-632. Τί δ' ἐστίν, ὃ βέλτιστε, τῶν σαυτοῦ φίλων; | Φαίνει γὰρ ἦκειν ἄγγελος χρηστοῦ τινος.

¿Qué sucede, queridísimo, con tus amigos? Pues parece que has venido *como mensajero de algo provechoso*.

La noticia que Carión entregará es, como muchas de las que transmiten los ἄγγελοι trágicos, todo un milagro: Pluto ha recobrado la vista. Lo que sigue es una escena de mensajero parodiada. Estamos ante una buena nueva a la que la esposa de Crémilo se referirá también con el acusativo del adjetivo verbal χρηστός como complemento de ἀγγέλλω (Ἄρ' ἀγγέλλεται | χρηστόν τι; vv. 641-642). La noticia es provechosa, útil y, por tanto, favorable. El examen del léxico nos muestra que, además de esta, hay otras

24 Según Brioso Sánchez (2006, pp.111-119), en la comedia la propensión paratrágica puede llegar a predominar por encima de la necesidad de la información.

25 En *Avispas* otro esclavo, Jantias, relata las consecuencias de un ridículo banquete en el que todos acabaron borrachos y del que él salió apaleado.

buenas nuevas en la comedia.

En primer lugar, destaca en las obras de Aristófanes la presencia de un término que ya hemos tratado: εὐαγγέλιον. Se documenta tres veces y siempre alude a noticias frívolas²⁶. Los pasajes mostrados en (11) y (12) tienen en común que εὐαγγέλιον está expresado en acusativo plural y expresa función semántica Causa de dos verbos que indican la acción de coronar al portador de las noticias en señal de agradecimiento. En (11) informa el Morcillero. Las nuevas que comunica las mostraremos más adelante – en el ejemplo (14) –, pues interviene otro de los términos objeto de nuestro estudio (εὐαγγελίζομαι). Adelantaremos simplemente que su anuncio provocó, el entusiasmo de sus receptores:

(11) Ar. *Eq.* 646-647. Ἡ δ' εὐθέως τὰ πρόσωπα διεγαλήνισεν | εἶτ' ἔστεφάνουν μ' εὐαγγέλια:

Inmediatamente los rostros se serenaron. Después, me coronaron *por las buenas noticias*.

El segundo pasaje nos lleva de nuevo a *Pluto* y al milagro del que Carión informa (Pluto ya no es ciego). La esposa de Crémilo muestra así su alegría:

(12) Ar. *Pl.* 764-766. Νῆ τὴν Ἑκάτην, κἀγὼ δ' ἀναδῆσαι βούλομαι | εὐαγγέλιά²⁷ σε κριβανιτῶν ὄρμαθῶ | τοιαῦτ' ἀπαγγείλαντα.

¡Por Hécate!, también yo quiero ceñirte *por las buenas noticias* que *has anunciado* con una cadena de panes cocidos al horno.

En ambos casos el transmisor de las nuevas es recompensado y εὐαγγέλια es la causa de dicha retribución como signo de gratitud²⁸.

El siguiente ejemplo tiene un matiz especial. Volvamos a *Caballeros*. Tras las nuevas favorables que dieron lugar a su coronación, el Morcillero continúa relatando el debate que mantuvo con el Plafagonio y explica que su rival, para ganarse el favor del Consejo, hizo la siguiente proposición:

26 Dickson (2005, pp.213-214) sostiene que, dejando a un lado a Homero, εὐαγγελ- se asocia a cuestiones de Estado, excepto en Aristófanes, que lo emplea para parodiar la solemnidad de los términos usuales en la transmisión de nuevas.

27 Véase Mitchell (1836, p.136): “εὐαγγέλια ἀνάδειν τινα: to bind a chaplet on a person's brow for the good news he brings”.

28 Según Neil (1901, p.96) la corona es la recompensa habitual para el portador de nuevas favorables en Atenas.

(13) Ar. Eq. 654-656. (...) Ἄνδρες, ἤδη μοι δοκεῖ | ἐπὶ συμφοραῖς ἀγαθαῖσιν εἰσηγγεμέναις | εὐαγγέλια θύειν ἑκατὸν βοῦς τῆ θεῶ.

Señores, me parece bien en seguida, en honor de las coyunturas *anunciadas*, celebrar *las buenas noticias* con el sacrificio de cien bueyes a la diosa.

Traducimos εὐαγγέλια θύειν como “celebrar buenas noticias con el sacrificio” siguiendo la propuesta de *LSJ*. El efecto cómico es evidente. El verbo θύω, la acción de sacrificar víctimas en honor a la divinidad, impregna la escena de seriedad y respeto²⁹, pero la parodia es indiscutible si tenemos en cuenta lo absurdo de la noticia que el Paflagonio pide que se agradezca, la siguiente:

(14) Ar. Eq. 642-645. Ἦ βουλή, λόγους ἀγαθοῦς φέρων | εὐαγγελίσασθαι πρῶτον ὑμῖν βούλομαι | ἐξ οὗ γὰρ ἡμῖν ὁ πόλεμος κατερράγη, | οὐπόποτ’ ἀφύας εἶδον ἀξιοτέρας.

¡Oh, Consejo! Puesto que os traigo *buenas noticias* quiero *anunciároslos* en primer lugar a vosotros: en efecto, desde que la guerra nos estalló nunca vi las sardinas tan baratas.

El término con el que el Morcillero expresa que las nuevas son favorables es εὐαγγελίζομαι, verbo que no se documenta Homero ni en la tragedia y que solo aparece en este pasaje en la comedia. Por otra parte, nos encontramos ante un caso de paratragedia³⁰ llevada al extremo, pues el Morcillero ha llegado como ἄγγελος ante el coro y está representando una escena de mensajero cómica. Este pasaje está ubicado en pleno relato de mensajero y, ahora, está narrando su irrupción en el Consejo imitando la intervención de un ἄγγελος trágico. La burla incluye, además, el empleo de un término de la familia léxica derivada de ἄγγελος y de una de las fórmulas usadas por los ἄγγελοι del drama: φέρω con un complemento en acusativo que, en este pasaje, resalta aún más el carácter favorable de las noticias (λόγους ἀγαθοῦς φέρων). La carcajada está asegurada instantes después cuando, en contraste con la seriedad de la que el Morcillero ha revestido la situación, anuncie la buena nueva: las sardinas están baratísimas.

29 Véase Sommerstein (1981, p.179): «Sacrificed... in honour of these good tidings: as if news had come of a victorious battle or some similar occasion for national rejoicing”.

30 Sobre la paratragedia remitimos principalmente a Rau (1967).

Así, una vez más, el examen del léxico no permite saber si en la comedia las noticias son buenas o malas y lo cierto es que, aunque absurdas, predominan las positivas. En este sentido, además de los pasajes expuestos hasta el momento, debe destacarse la presencia en *Aves* de la expresión εὖ λέγεις³¹ (v. 1124) en boca de Pistetero como respuesta a la nueva que le ha anunciado un ἄγγελος: la muralla ya está construida.

Respecto a las malas noticias, el análisis del vocabulario remite a dos pasajes. En (15), el corifeo de *Acarnienses* advierte de la llegada de un mensajero:

(15) Ar. *Ach.* 1069-1070. Καὶ μὴν ὀδί τις τὰς ὀφρῦς ἀνεσπακῶς | ὥσπερ τι δεινὸν ἀγγελῶν ἐπέιγεται.

Por cierto, aquí se apresura uno alzando la ceja, como si fuera a *anunciar algo terrible*.

En este caso, el complemento de ἀγγέλλω es τι δεινόν, pero no alude a una noticia, sino a un mandato. En escena está Lámaco y a él se dirige el mensajero que, en esta ocasión, se comporta como un heraldo, pues le transmite un mensaje impresivo: “Los generales te ordenan partir hoy rápidamente con tus compañías de soldados y tus penachos” (vv. 1073-1074).

El otro pasaje es de *Tesmoforias*. Clístenes ya ha dado la noticia de que Eurípides iba a infiltrar a un pariente suyo entre las mujeres para enterarse de los planes que iba a llevar a cabo y, cuando el espía está a punto de ser descubierto, desconfía de las palabras de transmisor de las nuevas para intentar salir del paso. Sin embargo, el corifeo no duda de que Clístenes no miente y se apena: “Un asunto terrible se nos anuncia” (Τὸ πρᾶγμα τοῦτι δεινὸν εἰσαγγέλλεται, v. 597). Esta vez, el horrible suceso es el complemento directo de εἰσαγγέλλω, otro de los verbos de la familia léxica que estamos tratando.

31 Traducimos εὖ λέγεις como “buenas noticias” por analogía con otros contextos en los que se emplea la expresión εὖ ἀγγέλλεις (Cf. E. *Supp.* 640, Pl. *Thi.* 144b o Pl. *R.* 432d). En Heródoto, con el verbo en aoristo (Hdt. VII 80: εὖ ἤγγειλας).

Los historiadores

Tampoco tenemos testimoniado en las obras de Heródoto, Tucídides y Jenofonte ningún término derivado de ἄγγελος asociado a las malas noticias, aunque sí se atestigua εὐαγγέλιον para señalar la presencia de las buenas. Solo Jenofonte lo emplea. Lo hace en dos ocasiones en *Helénicas* y, en ambos casos, la recepción de las nuevas es celebrada con sacrificios³² – lo que confiere mayor gravedad a la situación – como muestra la presencia del verbo θύω³³.

El primer pasaje nos sitúa en la batalla de las Arginusas. El espartano Eteonico, consciente de que el tiempo apremiaba y pronto tendría que enfrentarse a los enemigos, engañó a sus soldados:

(16) X.HG.I 6.36-7. τῷ δ' Ἐτεονίκῳ ὁ ὑπηρετικὸς κέλης πάντα ἐξήγγειλε³⁴ τὰ περὶ τὴν ναυμαχίαν. ὁ δὲ αὐτὸν πάλιν ἐξέπεμψεν εἰπὼν τοῖς ἐνοῦσι σιωπῇ ἐκπλεῖν καὶ μηδενὶ διαλέγεσθαι, παραχρῆμα δὲ αὐθις πλεῖν εἰς τὸ ἐαυτῶν στρατόπεδον ἐστεφανωμένους καὶ βοῶντας ὅτι Καλλικρατίδας νενίκηκε ναυμαχῶν καὶ ὅτι αἱ τῶν Ἀθηναίων νῆες ἀπολώλασιν ἅπασαι. καὶ οἱ μὲν τοῦτ' ἐποίουν· αὐτὸς δ', ἐπειδὴ ἐκεῖνοι κατέπλεον, ἔθυε τὰ εὐαγγέλια³⁵, καὶ τοῖς στρατιώταις παρήγγειλε δειπνοποιεῖσθαι, καὶ τοῖς ἐμπόροις τὰ χρήματα σιωπῇ ἐνθεμένους εἰς τὰ πλοῖα ἀποπλεῖν εἰς Χίον (ἦν δὲ τὸ πνεῦμα οὐριον) καὶ τὰς τριήρεις τὴν ταχίστην.

A Eteonico, una nave rápida de servicio *le anunció* todo lo sucedido en torno a la batalla naval. Pero él la despachó de nuevo ordenando a los que estaban dentro zarpas en silencio y no hablarlo con nadie y, de inmediato, navegar hacia su propio campamento coronados y gritando que Calicrátidas había vencido combatiendo en el mar y que todas las naves de los atenienses habían sido destruidas. Ellos hicieron esto y él, cuando aquellos se hicieron a la mar, *celebró con sacrificios las buenas noticias*, ordenó a los soldados cenar y a los comerciantes que, tras guardar sus mercancías

32 Sobre los sacrificios en campañas militares, Hutchinson (2000, p.47).

33 Recordemos que εὐαγγέλιον como complemento de θύω aparece en la comedia.

34 Adviértase que la alusión a las buenas noticias (εὐαγγέλια) está expresada por el verbo ἐξαγγέλλω. Παραγγέλλω, en cambio, alude claramente a mandatos.

35 Manatt (1889, p.54): “ἔθυε τὰ εὐαγγέλια: made the thank-offerings for good news”.

en silencio en los barcos, navegaran a Quiós (pues el viento era favorable) y a las trirremes lo más rápidamente posible.

El objetivo de Eteonico era, en efecto, que sus hombres no se desalentaran ante el desastre acaecido y, para lograrlo, altera la información que recibe.

Con la misma intención manipula Agesilao las noticias de la derrota de los lacedemonios en la batalla de Cnido. En esta ocasión, cuenta Jenofonte que la flota comandada por Pisandro fue vencida por la dirigida por el ateniense Conón. Gracias a la presencia de ἀγγέλλω identificamos la verdadera noticia:

(17) X. HG. IV 3.10. Ὅντος δ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ ἐμβολῇ ὁ ἥλιος μνηοειδῆς ἔδοξε φανῆναι, καὶ ἠγγέλθη ὅτι ἡττημένοι εἶεν Λακεδαιμόνιοι τῇ ναυμαχίᾳ καὶ ὁ ναύαρχος Πείσανδρος τεθναίῃ.

Cuando [Agesilao] estaba cerca de la entrada, el sol pareció mostrarse en forma de media luna. Y *se anunció* que los lacedemonios habían sido derrotados en la batalla naval y que el navarco Pisandro había muerto.

Estas son las nuevas que Agesilao recibe – junto al relato de cómo se desarrolló la batalla. Sin embargo, él mismo decide tergiversarlas:

(18) X.HG. IV 3.13-14. ὁ οὖν Ἀγησίλαος πυθόμενος ταῦτα τὸ μὲν πρῶτον χαλεπῶς ἤνεγκεν· ἐπεὶ μέντοι ἐνεθυμήθη ὅτι τοῦ στρατεύματος τὸ πλεῖστον εἶη αὐτῷ οἷον ἀγαθῶν μὲν γιγνομένων ἡδέως μετέχειν, εἰ δέ τι χαλεπὸν ὀρῶεν, οὐκ ἀνάγκη εἶναι κοινωνεῖν αὐτοῖς, ἐκ τούτου μεταβαλὼν ἔλεγεν ὡς ἀγγέλλοιτο ὁ μὲν Πείσανδρος τετελευτηκῶς, νικῶν δὲ τῇ ναυμαχίᾳ. ἅμα δὲ ταῦτα λέγων καὶ ἐβουθύτει ὡς εὐαγγέλια καὶ πολλοῖς διέπεμπε τῶν τεθυμένων· ὥστε ἀκροβολισμοῦ ὄντος πρὸς τοὺς πολεμίους ἐκράτησαν οἱ τοῦ Ἀγησιλάου τῷ λόγῳ ὡς Λακεδαιμονίων νικῶντων τῇ ναυμαχίᾳ.

Agesilao, cuando se enteró de estas cosas, lo soportó verdaderamente mal. Sin embargo, después meditó que la mayor parte de su ejército era capaz de tomar parte con gusto en cuantas acciones resultan favorables, pero si veían alguna dificultad no tenían necesidad de participar y, dándole la vuelta a partir de esa reflexión, dijo que *se le anunció* que Periandro estaba muerto, pero había vencido en la batalla naval. Y al tiempo que decía estas cosas, además *sacrificaba bueyes por las buenas noticias* y distribuía entre muchos las víctimas de los sacrificios. Así, cuando se produjo una escaramuza contra los enemigos, dominaron los de Agesilao gracias a sus

palabras, en la idea de que los lacedemonios habían vencido en la batalla naval.

Jenofonte atribuye a Agesilao ἀγγέλλω para comunicar a sus hombres la victoria ficticia que persigue que el ánimo de las tropas no decaiga. Ἀγγέλλω – como todos los derivados de ἄγγελος – está más que consolidado como término técnico para la transmisión de noticias y su presencia reviste de credibilidad las palabras de quien lo emplea. Por si fuera poco, Agesilao acompaña su embuste con sacrificios, lo que confiere a la escena mayor solemnidad³⁶.

Como es lógico, la mayoría de noticias en las obras de los historiadores tienen que ver con la guerra. El léxico y el contexto nos ayudan a percibir los distintos matices. Por ejemplo, en (19) el complemento de ἀγγέλλω tiene tintes positivos:

(19) Hdt.VIII 54.1. Σχῶν δὲ παντελέως τὰς Ἀθήνας Ξέρξης ἀπέπεμψε ἐς Σοῦσα ἄγγελον ἰππέα Ἀρταβάνῳ ἀγγελέοντα τὴν παρεοῦσάν σφι εὐπρηξίην.

Cuando se hubo apoderado por completo de Atenas, Jerjes envió un *mensajero* a caballo a Susa para que le *anunciara* a Artábano *su actual éxito*.

En cambio, en (20) ocurre todo lo contrario:

(20) Hdt. VIII 98.1. Ταῦτά τε ἅμα Ξέρξης ἐποίησε καὶ ἔπεμπε ἐς Πέρσας ἄγγελον ἀγγελέοντα τὴν παρεοῦσάν σφι συμφορὴν.

Al mismo tiempo que tomaba estas medidas, también envió a los persas a un *mensajero para que les anunciara la desgracia acontecida*.

La adversidad comunicada por este mensajero es la derrota de los persas ante los griegos en la batalla de Salamina.

En otros casos, la propia nueva es calificada como ‘terrible’, como en Th. VI 104.1 (αἱ ἀγγελίαι ἐφοίτων δειναί) o X. Cyr. VII 5.52 (ἦλθεν ἡ δεινὴ ἀγγελία).

36 Sobre este pasaje, Manatt (1889, p.202).

La oratoria

Al estudiar los discursos de los oradores encontramos un pasaje de *Sobre la corona* de Demóstenes en el que él mismo pide que se lean unos versos de una tragedia, entre los que figura uno que contiene el verbo *κακαγγελέω*:

(21) D. XVIII 267. *κακαγγελεῖν μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά με.*

Que sepas que yo no quiero *anunciar malas noticias*.

No sabemos de qué tragedia podría haberse extraído este verso. Además, el pasaje ha sido muy discutido y, siguiendo a Goodwin, entre las lecturas propuestas la más común es *κάκ' ἄγγελεῖν*³⁷. En todo caso, estamos de acuerdo con López Eire³⁸ en que el contenido del verso no resulta extraño a la tragedia en general, sino que responde a las expectativas del personaje literario del mensajero como portador de malas noticias.

En lo que al anuncio de buenas nuevas se refiere, en los textos de los oradores tenemos testimoniados el sustantivo *εὐαγγέλιον* y el verbo *εὐαγγελίζομαι*. *Εὐαγγέλιον* aparece en dos ocasiones, en *Contra Ctesifonte* de Esquines³⁹ y en el exordio del *Areopagítico* de Isócrates. Así reprocha el orador a su auditorio el hecho de que parezca haberse olvidado de los problemas de la ciudad:

(22) Isoc. VII 9-10. Ἐοίκατε γὰρ οὕτω διακειμένοις ἀνθρώποις, οἵτινες ἀπάσας μὲν τὰς πόλεις τὰς ἐπὶ Θράκης ἀπολωλεκότες, πλείω δ' ἢ χίλια τάλαντα μάτην εἰς τοὺς ξένους ἀνηλωκότες, πρὸς δὲ τοὺς Ἑλληνας διαβεβλημένοι καὶ τῷ βαρβάρῳ πολέμοι γεγονότες, ἔτι δὲ τοὺς μὲν Θηβαίων φίλους σώζειν ἠναγκασμένοι, τοὺς δ' ἡμετέρους αὐτῶν συμμάχους ἀπολωλεκότες, ἐπὶ τοιαύταις πράξεσιν εὐαγγέλια μὲν δις ἡδη τεθύκαμεν, ῥαθυμότερον δὲ περὶ αὐτῶν ἐκκλησιάζομεν τῶν πάντα τὰ δέοντα πραττόντων.

37 Goodwin (1904): “This verse is otherwise unknown. *κακαγγελεῖν* must be pres. infin. of *κακαγγελέω* (otherwise unknown), depending on *θέλοντα*. The readings of the best MSS., *κακαγγέλλειν* or *κάκ' ἄγγελλειν* (Σ), are metrically impossible. The common reading is *κάκ' ἄγγελεῖν*, an irregular fut. infin. with *θέλοντα*”.

38 Véanse Abbott & P. E. Mathenson (1899, p.104) o López Eire (1980).

39 Aeschin. III 160 (las nuevas también se celebran con sacrificios: *εὐαγγελίων θυσίας*).

Pues sois semejantes a los hombres que se encuentran así y tras haber perdido todas las ciudades de Tracia, de haber pagado más de mil talentos de oro en vano a los extranjeros, de estar desacreditados entre los griegos, de haberos hecho enemigos del bárbaro e incluso de veros forzados a salvar a los amigos de los tebanos y de haber perdido a vuestros aliados por tales acciones ya *hemos celebrado con sacrificios dos veces las buenas noticias* y deliberamos en asambleas sobre ellas con más facilidad que quienes hacen todo lo que deben.

El pasaje está repleto de ironía y, una vez más, observamos cómo *εὐαγγέλιον* vuelve a hacer alusión a nuevas favorables y que su recepción es celebrada con sacrificios, según refleja nuevamente el verbo *θύω*.

Respecto a *εὐαγγελίζομαι*, Demóstenes lo emplea en una única ocasión:

(23) D. XVIII 323. οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ *εὐαγγελιζόμενος* τούτοις οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι (...).

Yo no doy vueltas recorriendo el ágora alegre por éxitos de otros y regocijándome, tendiendo la mano a derecha y *anunciando buenas noticias* a los que creo que las van a *anunciar* allí (...).

Esta afirmación de Demóstenes se encuentra en el alegato que el propio orador realiza sobre su amor hacia Atenas y sus conciudadanos. Los otros a los que se refiere con *ἑτέρων* son los macedonios y Goodwin, en su comentario sobre este discurso demosténico, ha interpretado que el orador se está dirigiendo entre líneas a quienes pudieran informar en Macedonia de que el propio Demóstenes se alegraba por su victoria⁴⁰.

En la oratoria, como en los textos de los historiadores, el concepto de noticia está estrechamente vinculado a lo público y la mayoría de nuevas tienen que ver con la guerra. En la *πόλις*, de igual modo que en el campo de batalla, es noticia la propia disensión y todo lo que de ella deriva: la muerte, los movimientos del enemigo, las victorias y las derrotas, los

40 Véase Goodwin (1904): “*εὐαγγελιζόμενος*: Properly announcing good tidings (cf. *εὐαγγέλιον*, Gospel), but here congratulating on good news, e.g. saying ‘This is a great victory’. He means any of those who I ever think are likely to report thither (to Macedonia) such an event as my congratulating them on a victory of Alexander”.

tratados de alianza y de paz o las treguas. Todo ello es anunciado con los derivados de ἄγγελος y, de nuevo, tendremos que servirnos del contexto para dilucidar si las nuevas anunciadas son buenas o malas. Por ejemplo, en su *Discurso Fúnebre*⁴¹. Lisias afirma que las Amazonas no pudieron aprender de sus errores para, tras regresar a casa, anunciar (ἀπαγγεῖλαι) su propio infortunio (τὴν τε σφετέραν αὐτῶν δυστυχίαν). En (24), sin embargo, la noticia es favorable:

(24) Aeschin. II 17. εἷς δὲ τῶν βουλευτῶν ἦν Δημοσθένης ὁ ἐμὸς κατήγορος. Παρελθὼν δ' ὁ Ἀριστόδημος, πολλήν τινα εὐνοίαν ἀπήγγειλε τοῦ Φιλίππου πρὸς τὴν πόλιν, καὶ προσέθηκεν ὅτι καὶ σύμμαχος βούλοιο τῇ πόλει γενέσθαι.

Y uno de los miembros del Consejo era Demóstenes, mi acusador. Y cuando compareció Aristodemo, *anunció la buena disposición de Filipo hacia la ciudad* y añadió que incluso quería ser aliado de la ciudad.

Conclusiones

El estudio de ἄγγελος y sus derivados en los los autores que conforman nuestro corpus evidencia que, aunque la gran mayoría de noticias transmitidas en ellos son adversas, no existe un derivado de ἄγγελος que designe la mala noticia. Sin embargo, sí hay uno para denominar la buena: εὐαγγέλιον. Esto es debido, en nuestra opinión, a que en la literatura griega el concepto de noticia es un concepto de noticia mala (pensemos, por ejemplo, en la guerra y sus consecuencias en la *Ilíada* o los textos de los historiadores, la muerte – en la tragedia, sobre todo, los suicidios –, etc.) y, por tanto, no es necesario crear una denominación específica, pues se da por supuesto que así es.

El hecho de que la nueva sea buena es, en cambio, algo novedoso, de ahí que para ella sí se haya generado un término concreto que solo aparece cuando las noticias son favorables. Esto es lo que sucede en la *Odisea*, donde εὐαγγέλιον alude a la nueva más importante y esperada del poema: el regreso de Ulises a Ítaca. Por su parte, en la tragedia se presupone que el ἄγγελος – figura creada expresamente para comunicar noticias que no podían representarse en escena – es portador de nuevas funestas y, cuando no lo son, es denominado εὐάγγελος.

En la comedia aristofánica, las buenas – y absurdas – noticias también las localizamos mediante εὐαγγέλιον. Su portador es coronado en se-

41 Cf. Lys.II 6.

ñal de recompensa y las nuevas se celebran con sacrificios. Así, con un hecho que impregna sus palabras de seriedad y respeto, el transmisor de noticias consigue el efecto contrario, pues se trata de una excusa para parodiar al ἄγγελος trágico, la solemnidad de sus anuncios y la escena que este protagoniza.

Los sacrificios para festejar la recepción de noticias favorables también son un recurso importante en los pasajes de Jenofonte y en los discursos de los oradores en los que localizamos εὐαγγέλιον, pero en estos casos el propósito no es la burla. En las obras del historiador, el propósito es manipular nuevas relativas a la derrota para que los soldados no caigan en el desánimo. En la oratoria, el término aparece empleado como un recurso retórico con el que el orador impregna sus palabras de ironía.

Asimismo, aunque poco testimoniado (una vez en Aristófanes y otra en la oratoria) destaca en el corpus estudiado la presencia de εὐαγγελίζομαι frente a la ausencia de un verbo que aluda expresamente a las nuevas desfavorables. En este sentido, contamos solo con un ejemplo localizado en su discurso *Sobre la Corona* en el que Demóstenes solicita la lectura de un verso de la tragedia en el que aparece el infinitivo κακαγγελεῖν. Sin embargo, el pasaje es problemático y, según parece, la lectura más aceptada no sería con este verbo, sino con κάκ' ἄγγελεῖν, interpretación muy lógica, en nuestra opinión, si atendemos a los datos que ofrece el examen del léxico derivado de ἄγγελος pues, con mucha frecuencia, los verbos de esta familia léxica nos permiten identificar las malas noticias presentando el neutro κακά como complemento directo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABBOTT, E. & MATHESON, P. E. (1899). *Demosthenes: On the Crown*. Oxford: Clarendon Press.
- BAILLY, A. (1973). *Abrégé du dictionnaire grec-français*. Paris: Hachette.
- BOWIE, A. M. (2014). *Homer: 'Odyssey' Books XIII and XIV*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BRIOSO SÁNCHEZ, M. (2006). “Algunas observaciones sobre el mensajero en el teatro ático clásico”. En E. C. Dorda et al. (eds.), *Koinós lógos*. (pp. 111-119). Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- COSERIU, E. (1982 [1962]). *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios* (3ª ed. rev.). Madrid: Gredos.
- DI GREGORIO, L. (1967). *La scene d'annuncio nella tragedia greca*. Milán: Vita e Pensiero.
- DICKSON, J. P. (2005). “Gospel as News: εὐαγγέλ- from Aristophanes to the Apostle Paul”, *New Testament Studies*, 51, 212-230.
- EBELING, H. (1885). *Lexicon Homericum*. Leipzig: Teubner.
- FORNIELES SÁNCHEZ, R. (2015). *La transmisión de noticias en la literatura griega antigua* [Tesis doctoral].
 --- (2018). Sobre el mensajero trágico: propuesta de clasificación. *Euphrosyne*, XLVI, 27-44.
- GARCÍA SANTOS, A. (2011). *Diccionario del griego bíblico: Setenta y Nuevo Testamento*. Estella: Verbo Divino.
- GOODWIN, W. W. (1904). *Demosthenes: De Corona*. Cambridge.
- HALLERAN, M. (2005). “Episodes”. En J. Gregory (ed.), *A Companion to Greek Tragedy* (pp. 167-182). Malden: Blackwell Publishers.
- HARRISON, J. (2006). *News*. London: Routledge.
- HUTCHINSON, G. (1985). *Aeschylus: Septem contra Thebas*. Oxford: Clarendon.
 --- (2000). *Xenophon and the Art of Command*. London: Stackpole.
- JONG, I. DE (2001). *A Narratological Commentary on the Odyssey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEWIS, S. (1992). “Public Information: News and Writing in Ancient Greece”, *Hermathena* 152, 5-20.
 --- (1996). *News and Society in the Greek Polis*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- LFGRE=SNELL, B. (1979-2010). *Lexikon des frühgriechischen Epos*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- LSJ=H. G. LIDDELL & R. SCOTT (1968), *A Greek – English Lexicon*, 9th ed. Revised by H. S. Jones, Oxford.
- LONGO, O. (1978). “Tecniche della comunicazione e ideologie sociali nella Grecia antica”, *Quaderni Urbinati Di Cultura Classica*, 27, 63-92.

- LÓPEZ EIRE, A. (1980). *Demóstenes. Discursos políticos I*. Madrid: Gredos.
- MANATT, I. J. (1889). *Xenophon: Hellenica. Books I-IV*. Boston: Ginn & Company.
- MASTRONARDE, D. J. (1979). *Contact and Discontinuity: Some Conventions of Speech and Action on the Greek Tragic Stage*. Berkeley: University of California Press.
- (2002). *Euripides Medea*. Cambridge: University Press.
- MELERO BELLIDO, A. (2000). "Comedia". En J. A. López Férrez (ed.), *Historia de la literatura griega* (pp. 431-499). Madrid: Cátedra.
- MERRY, W. W., RIDELL, J. & MONRO, D. B. (1886-1901). *Commentary on Odyssey*. Oxford: Clarendon.
- MERRY, W. W. (1907). *Homer: Odyssey, Books XIII-XXIV*. Oxford: Clarendon.
- MILLS, S. P. (1981). "The Death of Ajax", *The Classical Journal*, 76, 129-135.
- MITCHELL, A. M. (1836). *The Knights of Aristophanes*. London: Murray.
- NEIL, R. A. (1901). *The Knights of Aristophanes*. Cambridge: University Press.
- PEREA MORALES, B. (1993). *Esquilo. Tragedias*. Madrid: Gredos.
- RAU, P. (1967). *Paratragodia*. München: Beck.
- SCHUDSON, M. (1978). *Discovering News*. New York: Basic Books.
- SHOEMAKER, P. (2006). News & Newsworthiness. *Communications*, 31, 105-11.
- SOMMERSTEIN, A. H. (1981). *The Comedies of Aristophanes: Knights*. Warminster: Aris & Phillips.
- STEPHENS, M. (1988). *A History of News*. Nueva York: Viking.
- STROHM, H. (1959). "Beobachtungen zum Rhesus", *Hermes*, 87, 257-274.